

淡江大學 1 1 1 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (二)	授課 教師	薛法藍 PETIT DE CHEMELLIER JEAN-FRANC
	FRENCH TRANSLATION (II)		
開課系級	法文四 C	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFFXB4C		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系 (所) 教育 目 標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：25.00)</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：25.00)</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。(比重：10.00)</p> <p>D. 具備自行閱讀各類型法語文本等其他課外讀物的能力。(比重：10.00)</p> <p>E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。(比重：10.00)</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。(比重：10.00)</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習法語地區的人文素養。(比重：10.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重：30.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：7.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重：6.00)</p> <p>4. 品德倫理。(比重：6.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：30.00)</p> <p>6. 樂活健康。(比重：6.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：10.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重：5.00)</p>			

課程簡介	本課程旨在透過翻譯理論的介紹以及不同性質文本的翻譯習作，引導同學熟悉並掌握翻譯技巧，分析譯入語（中文）與譯出語（法文）的異同，並了解文化在翻譯的重要性。
	This course, through the introduction of translation theory and the translation of different kinds of text, aims to help students to acquire translation skills, to analyze the differences and the similarities between the source language (Chinese) and the target language (French), and to understand the importance of culture in translation.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1. 熟悉翻譯相關理論； 2. 掌握翻譯技巧； 3. 了解法文句子結構； 4. 熟悉不同性質文本之翻譯； 5. 了解文化在翻譯的重要性。	1. To be familiarized with translation theories; 2. To master translation skills; 3. To understand the structures of sentences in French; 4. To be familiarized with translation of different kinds of text; 5. To understand the importance of culture in translation.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGF	12345678	講述、討論、實作	作業、討論(含課堂、線上)、實作

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	111/09/05~ 111/09/11	翻譯理論	
2	111/09/12~ 111/09/18	新聞翻譯	
3	111/09/19~ 111/09/25	新聞翻譯	
4	111/09/26~ 111/10/02	新聞翻譯	
5	111/10/03~ 111/10/09	新聞翻譯	

6	111/10/10~ 111/10/16	文學翻譯	
7	111/10/17~ 111/10/23	文學翻譯	
8	111/10/24~ 111/10/30	文學翻譯	
9	111/10/31~ 111/11/06	文學翻譯	
10	111/11/07~ 111/11/13	期中考試週	
11	111/11/14~ 111/11/20	科技翻譯	
12	111/11/21~ 111/11/27	科技翻譯	
13	111/11/28~ 111/12/04	科技翻譯	
14	111/12/05~ 111/12/11	科技翻譯	
15	111/12/12~ 111/12/18	人文社科翻譯	
16	111/12/19~ 111/12/25	人文社科翻譯	
17	111/12/26~ 112/01/01	人文社科翻譯	
18	112/01/02~ 112/01/08	期末考試週(本學期期末考試日期為:112/1/3-112/1/9)	
修課應 注意事項	1. 避免遲到。 2. 依規定時間繳交作業。		
教學設備	投影機		
教科書與 教材			
參考文獻	MOUNIN G. Problèmes théoriques de la traduction. Paris : Gallimard, 1963. 許鈞. 翻譯概論. 北京: 外語教學與研究出版社, 2009. PYM, A. Exploring Translation Theories. New York: Routledge, 2010.		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率: 10.0 % ◆平時評量: 30.0 % ◆期中評量: 30.0 % ◆期末評量: 30.0 % ◆其他〈 〉: %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址: https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		